

КЛОД
ДЕБЮССИ
ПОСЛЕПОЛУДЕННЫЙ
ОТДЫХ ФАВНА

ПЕРЕЛОЖЕНИЕ
для
ФОРТЕПИАНО
Ю. ОЛЕНЕВА



МУЗГИЗ • 1956



ПРЕДИСЛОВИЕ

Клод Ашиль Дебюсси (1862—1918)—основатель и крупнейший представитель французского музыкального импрессионизма*—художественного направления, характерной особенностью которого является фиксация субъективных, мимолетных впечатлений и ощущений художника.

Дебюсси получил музыкальное образование в Парижской консерватории. Еще будучи учеником консерватории, он в 1879 году по приглашению Н. Ф. фон Мекк (известной по своей переписке с П. И. Чайковским) посетил Россию.

По окончании Парижской консерватории (1884) Дебюсси был удостоен Большой Римской премии за кантату «Блудный сын». В Риме он провел три года, где написал три кантаты: «Зулейма», «Весна» и «Дева-избранница».

Однако творческие принципы, основанные на эстетике импрессионизма, окончательно сложились у Дебюсси уже по возвращении в Париж в результате общения с группой поэтов-символистов и художников-импрессионистов. Эту группу возглавлял поэт Стефан Маллармэ, творчество которого вдохновило Дебюсси на создание нескольких романсов и оркестрового прелюда «Послеполуденный отдых фавна»**.

На протяжении 90-х и 900-х годов Дебюсси создал большое количество произведений для фортепиано («Бергамасская сюита», две серии «Образов», «Эстампы», две тетради прелюдий, «Детский уголок», этюды и др.), для оркестра («Послеполуденный отдых фавна», «Ноктюрны», «Море», «Иберия»), ряд романсов, оперу «Пелеас и Мелизанда».

В 1913 году Дебюсси вновь приезжал в Россию. В Петербурге и Москве он дирижировал своими произведениями. Композитор высоко ценил русскую музыку, особенно произведения Мусоргского и Римского-Корсакова, которые он пропагандировал, будучи музыкальным критиком. И в творчестве Дебюсси можно обнаружить известные влияния композиторов «Могучей кучки». Правда, эти влияния носят односторонний характер и сводятся преимущественно к использованию особых приемов гармонического и инструментально-тембрового колорита и отдельных интонационных оборотов. В то же время народно-реалистическая и демократическая основа русской музыки осталась чуждой импрессионизму.

Существенные достижения французских импрессионистов заключаются в богатстве звуковой красочности, в нахождении новых гармоний и тембров. Но сама эстетика импрессионизма—преимущественный интерес к колориту за счет других важных средств музыкальной выразительности, усиление роли гармонии и тембра и ослабление мелодическо-песенного начала—свидетельствует о сужении идейно-образной сферы в искусстве импрессионистов по сравнению с искусством классиков и романтиков.

Однако в этой, казалось бы узкой, сфере Дебюсси создал искусство, отличающееся тонкостью и мастерством и ярко воплощающее образы природы или жанровые картины. В своих лучших сочинениях он вышел за пределы ограниченной эстетики импрессионизма.

В симфонических произведениях Дебюсси преобладает картинно-колористическое начало. Такого рода произведением и является оркестровый прелюд «Послеполуденный отдых фавна», навеянный поэмой Маллармэ того же названия. Обращение к образам античности характерно для искусства символизма и импрессионизма. Можно в качестве примеров привести такие произведения, как «Сирены» или «Дельфийские танцовщицы» Дебюсси, «Дафнис и Хлоя» Равеля и др.

И в основе поэмы Маллармэ находится мифологический образ истомленного зноем фавна*, лениво дремлющего на жгучем песке и грезящего о нимфах. Сюжета, действия в поэме нет, есть лишь смутный, неясный, неподвижно застывший образ томительного желания. В соответствии с этим и музыка Дебюсси лишена динамики, движения, устремленности. В ней преобладает однотонный, но тонкий в своей звуковой живописи колорит; в пре-

* Французское слово *impression* означает впечатление.

** Здесь приводится название, принятое в концертной практике. Точное же название произведения—«Прелюдия к послеполуденному отдыху фавна» («*Prélude à l'après-midi d'un faune*»).

* Фавн (или пан)—в греческой мифологии первоначально почитался как бог стад, покровитель пастухов, впоследствии—как олицетворение природы. Согласно мифам, фавн, сопровождаемый нимфами, бродил по горам, собирая стада звуками свирели и песнями. Изображался в виде человека с козлиными ногами, рогами и бородой.

делах одной краски возникает множество тончайших оттенков и переходов светотени. В решении этой художественной задачи главную роль играет оркестр, сочетание особых тембров, создающих затуманенный, дымчатый звуковой колорит. Общий характер музыки томительно-чувственный, но без ярких взрывов-кульминаций.

Написанный в трехчастной форме, сочетающейся с вариационностью, прелюд Дебюсси начинается основной темой в низком регистре флейты. Тема эта, насыщенная хроматизмами, выражает образ «томления». Основная тема «томления» звучит несколько раз, варьируясь в своих мелодических контурах, но не получая настоящего симфонического развития, что обусловлено характером самого поэти-

ческого образа, лежащего в основе произведения.

Средняя часть носит несколько более оживленный характер. Основная тема этой части, исполняемая сначала деревянными духовыми, а затем струнными, звучит экспрессивно и даже напряженно. Но быстро наступает третья часть (реприза). Колорит оркестра становится все более легким. И, словно исчезающий в воздухе пар, растворяется и «истаивает» основная хроматическая тема «томления».

«Послеполуденный отдых фавна» — одно из характерных и часто у нас исполняемых произведений Дебюсси.

Б. ЛЕВИК

ПОСЛЕПОЛУДЕННЫЙ ОТДЫХ ФАУНА PRÉLUDE À L'APRÈS-MIDI D'UN FAUNE

ДЛЯ СИМФОНИЧЕСКОГО ОРКЕСТРА

(ооч. в 1892 г.)

Переложение для фортепиано
Ю. Оленева

КЛОД ДЕБЮССИ
CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Très modéré

Piano

Fl.

p doux et expressif

3

Cor.

Арга

Cor.

pp

Cor.

pp

pp

ppp

Fl. *pp*

Ob.

expressif

p cresc.

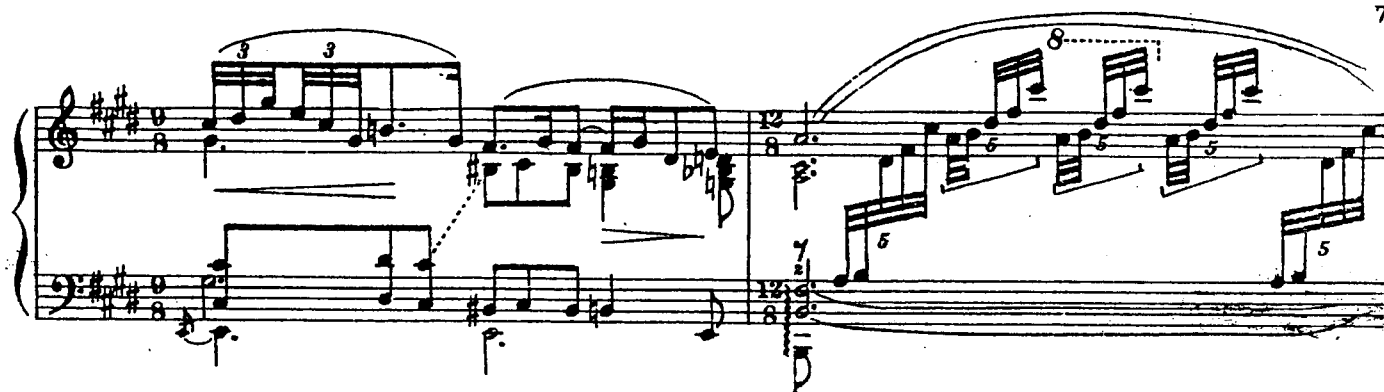
retenu

dim.

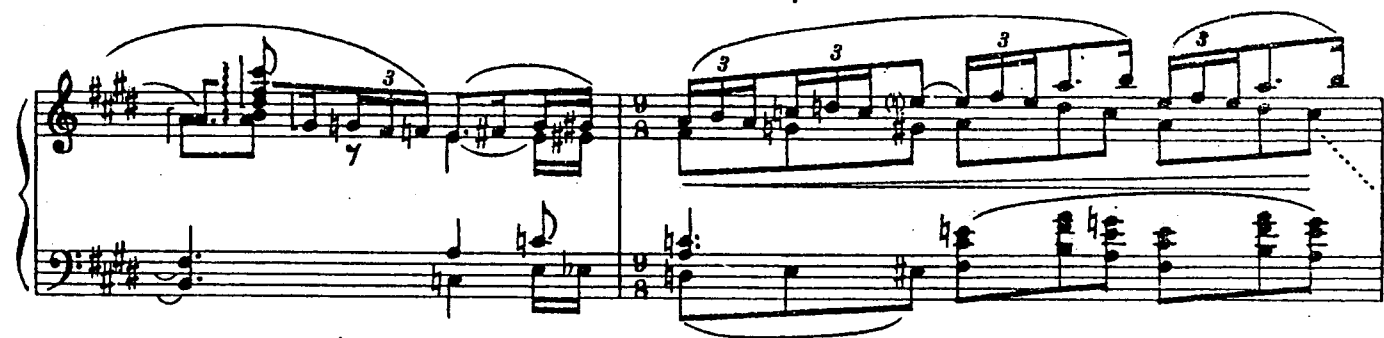
au mouvt

Fl.

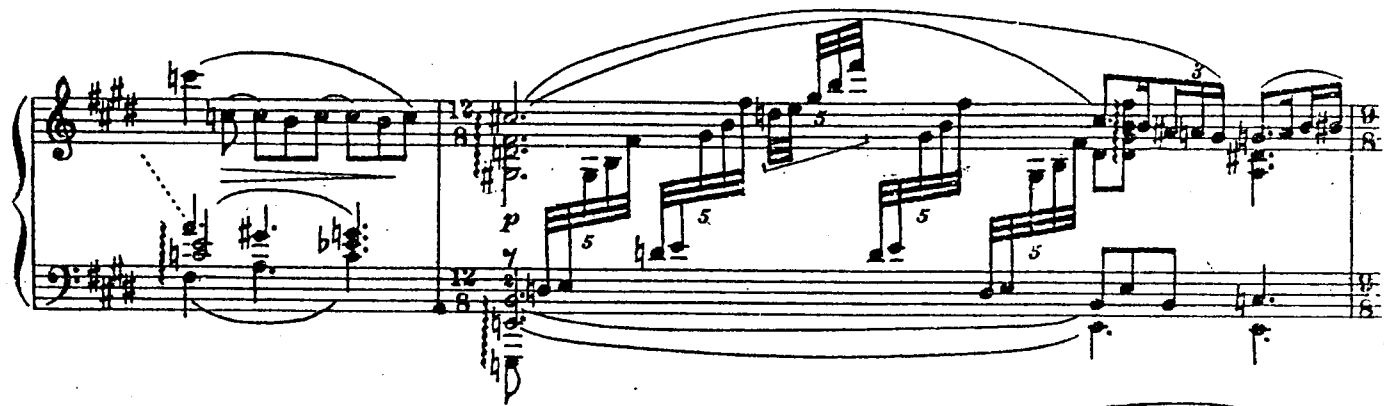
p



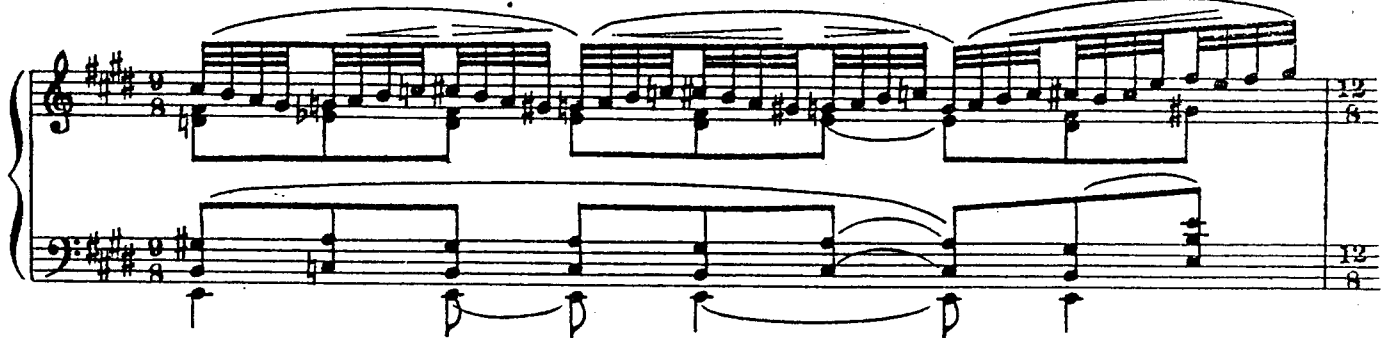
The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The time signature is 12/8. The music features a complex melodic line in the treble with triplets and a more rhythmic bass line. A large slur covers the right half of the system, indicating a long phrase.



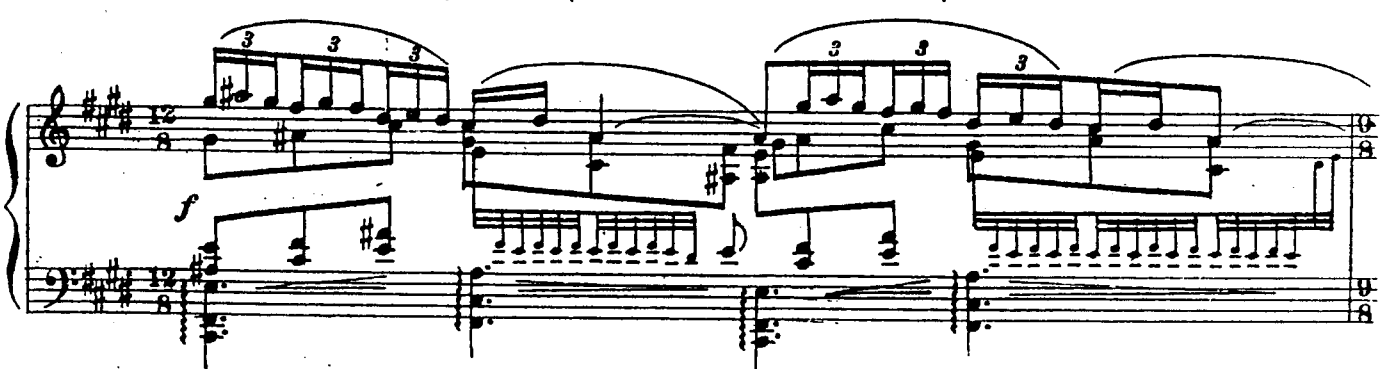
The second system continues the musical piece. It features a treble staff with a melodic line containing several triplets and a bass staff with a more rhythmic accompaniment. The notation includes various accidentals and dynamic markings.



The third system of musical notation shows a continuation of the piece. The treble staff has a melodic line with a large slur, and the bass staff has a more rhythmic accompaniment. The notation includes various accidentals and dynamic markings.



The fourth system of musical notation features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a more rhythmic accompaniment. The notation includes various accidentals and dynamic markings.



The fifth system of musical notation shows a continuation of the piece. The treble staff has a melodic line with triplets, and the bass staff has a more rhythmic accompaniment. The notation includes various accidentals and dynamic markings.

This musical score is for a piano and orchestra. It consists of five systems of music. The piano part is written for a grand piano, with a treble and bass staff. The orchestra part includes a Clarinet (Cl.), Flute (Fl.), Trumpet (trump), and Violoncello (V-c.). The score is in 3/4 time and features various dynamic markings such as *dim.*, *p*, *sf*, *pp*, *mf*, and *f*. The music is written in a key with three sharps (F#, C#, G#). The score includes a variety of musical notations, including eighth notes, sixteenth notes, and rests. The first system shows the piano part with a *dim.* marking and the orchestra with a *p* marking. The second system features the piano part with a *sf* marking and the orchestra with a *pp* marking. The third system shows the piano part with a *mf* marking and the orchestra with a *f* marking. The fourth system features the piano part with a *p* marking and the orchestra with a *f* marking. The fifth system shows the piano part with a *f* marking and the orchestra with a *f* marking.

En animant

Ob.

p. doux et expressif

cresc.

V-ni

mf

p

p.

Toujours en animant

Flaut

V-ni

p

p. cresc.

1 2 3 5 2

2 1 3

3

3

mf

2 1 2

3

3

f très en dehors

3

3

retenu

(V-ni)

piu f

3

3

dim.

p dim.

pp

f très en dehors

1^{er} mouv^t

p doux et expressif

Cl.

Même mouv^t et très soutenu

Pittu

p expressif

Archi

mf

p cresc.

f

très expressif et très soutenu

Archi

pp subito

N. 25683 I.

First system of musical notation. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The music is written for piano (p.) and includes a *cresc.* (crescendo) marking. The notation features a complex texture with multiple voices and a prominent bass line.

Second system of musical notation. The key signature remains three flats. The music is marked *mp cresc. molto* (mezzo-piano, crescendo, molto). The notation includes a section labeled *(Archi)* (Archi) and features a complex texture with multiple voices and a prominent bass line.

Third system of musical notation. The key signature remains three flats. The music is marked *mp* (mezzo-piano). The notation includes a section labeled *(Archi)* (Archi) and features a complex texture with multiple voices and a prominent bass line.

Fourth system of musical notation. The key signature remains three flats. The music is marked *f* (forte) and *mp* (mezzo-piano). The notation includes a section labeled *(Archi)* (Archi) and features a complex texture with multiple voices and a prominent bass line.

Fifth system of musical notation. The key signature remains three flats. The music is marked *p* (piano) and *espressif et doux* (expressive and soft). The notation includes a section labeled *Cor.* (Corni) and *V-no solo* (Violoncello solo). The notation features a complex texture with multiple voices and a prominent bass line.

Ob.

pp *ppp*

Mouvt du début

pp *p doux et expressif*

Fl.

acc. p.

Un peu plus animé

pp *f* *p* *f*

Ob.

Flati

pp

1^{er} mouvt

p doux et expressif

Ob.

pp

acc. p.

Dans le mouvt plus animé

p

pp

sf

p

sf

pp

mf retenu

pp

Dans le 1^{er} mouvt avec plus de langueur

(8-----)

V-nl

p expressif et doux

pp très doux et expressif

Fl.

8-----

8-----

Flatt

mf

p

pp

pp

pp

pp

Fl.

V-la sola

p

retenu

a tempo
лес. р.

très retenu
V-ni 2

Très lent et très retenu jusqu'à la fin

Cor.

V-ni

Arpe

pp

8

pp

ppp